



## Mare Nostrum

Tourisme culturel sans frontières / Cultural Tourism Without Borders

Kulturtourismus ohne Grenzen

↳ L'ultime fin de siècle nous laisse en héritage un important patrimoine : celui de la redécouverte de la Méditerranée et de sa valeur. L'identité culturelle de la Méditerranée est un fil multicolore courant à travers les mémoires des nations qui l'entourent. Le tourisme culturel devient par suite véhicule de connaissance et ciment entre les peuples. À côté des grandes lignes du tourisme culturel au sens strict, l'aspect complémentaire du sport comme facteur d'union entre peuples n'est pas oublié. Pour manifester la réalité de "l'Europe retrouvée" la région du Frioul-Vénétie Julienne, la Carinthie et la Slovénie ont pris l'initiative du projet "Sans Frontières 2006" conduisant les trois régions à être candidates ensemble à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver de 2006. Valoriser les spécificités des diverses zones devient donc important afin de rechercher ces équilibres permettant d'atteindre une commune identité euro-méditerranéenne à partir des appartenances locales, en passant par les traditions régionales, jusqu'à l'échelle du continent•

↳ The tail end of the century left an important heritage: the rediscovery of the Mediterranean and its value. The cultural identity of the Mediterranean is a multi-coloured thread that crosses the national memories of the surrounding countries. Cultural tourism, therefore, becomes a vehicle of awareness and a means of bringing people together. Alongside the more narrow definition of cultural tourism one shouldn't forgotten the complementary aspect of sports as a unifying element between people. To manifest the reality of "Europe Rediscovered" the region of Friuli-Venezia Giulia, together with Carinthia and Slovenia, is promoting the project "Without Borders 2006", which has led these three regions to nominate themselves for the Winter Olympics of 2006. Enhancing the value of the specific qualities of the different regions becomes important in pursuing those balances which achieve a common Euro-Mediterranean identity: from what belongs to each locality, to regional traditions and finally to continental dimension•

↳ Das ausgehende vergangene Jahrhundert hat uns ein bedeutendes Erbe hinterlassen: den wiederentdeckten Wert des Mittelmeeres. Die kulturelle Mittelmeer-Identität ist ein geradezu bunter Faden der Erinnerungen der verschiedenen Länder. Der Kulturtourismus ist daher ein Weg zum Kennenzulernen, das Band zwischen den Völkern. Neben den verschiedenen Wegen im engeren Sinn darf man den Sport nicht vergessen, ein weiteres Band. Um diese „Wiederentdeckung Europas“ offensichtlich zu machen, hat die Region Friaul-Julisches Venetien zusammen mit Kärnten und Slowenien die Initiative „2006 – ohne Grenzen“ ins Leben gerufen. Die drei Regionen wollen gemeinsam für die Winterolympiade 2006 kandidieren. Den Merkmalen der verschiedenen Gebiete Geltung verschaffen, Gleichgewichte herstellen und dann eine gemeinsame Europa-Mittelmeer-Identität: ausgehend von lokaler Zugehörigkeit über regionale Traditionen, hin zur Dimension des Kontinents•

*Roberto Antonione*